

CHAPTER III

Research Method

3.1. Research Design

This writer uses descriptive qualitative as a method of the research. Qualitative method is applied to describe a phenomenon in some or greater detail (Flick, 2013). In this research, the writer will collect, classify, analyze and conclude the data found. As stated by Lambert & Lambert (2012: 256) qualitative descriptive is data-derived generally characterized by simultaneous data collection and analysis. The presentation of data from a qualitative descriptive study involves a straight forward descriptive summary of the informational contents of the data.

The data related to this research are collected from the script of *Coco* (2017) movie and English – Indonesian subtitle transcriptions. From those references, the writer collects the idiomatic phrasal verb by writing the data which found difficult to be translated word-by-word or its translation does not appropriate with the context occurs in the movie when it is translated. All the data will be analyze and elaborated on the discussion of this research paper.

3.2. Procedure of Collecting Data

Based on the research design above, the procedure of collecting data that is used in the research as follows:

1. Preparing the Data

The writer downloads the English and Indonesian subtitle of *Coco* (2017) movie at www.subscene.com. Then, she converts those subtitles into

transcription to find the data easier. In this case, the movie is chosen because it contains many idiomatic phrasal verbs on it.

2. Determining the Data

The writer reads the whole dialogues in the transcription and watch *Coco* (2017) movie to deepen the situation of the dialogues that contain idiomatic phrasal verbs.

3. Selecting the Data

The writer underlines the sentences which contain idiomatic phrasal verb. Then, she lists the English idiomatic phrasal verbs are found in the transcription and matches with their translation in Indonesian transcription.

4. Analyzing the Data

From the compiled data, the writer analyzes the idiomatic phrasal verb translation method one by one using Newmark's theory. Also the writer will identify the semantic meaning of idiomatic phrasal verb by using Oxford Phrasal Verb Dictionary, English Idiom and Phrasal Verb Dictionary application, *Kamus Inggris-Indonesia* by John M. Echols, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* and other relevant dictionaries to find out an appropriate meaning.

3.3. Data Analysis

After collecting the data, the writer does some steps to analyze the data, here are the steps that are applied by the writer in analyzing the data:

1. Collecting

The writers collects the idiomatic phrasal verbs found on *Coco* (2017) Movie and writes down into the table.

2. Analyzing

The compiled data are analyzed one by one by using Newmark's translation methods theory.

3. Classifying

Then, the writer will classify the data that has been elaborated into the eight translation methods based on Newmark's theory. Those are word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation and communicative translation.

After that, if there is a phenomenon related to the translation of idiomatic phrasal verb found on *Coco* (2017) movie transcription, the writer will give an additional analysis similar with the first step and makes her own interpretation about the data. The phenomenon that is mentioned such as the misinterpreted or the untranslated idiomatic phrasal verb that was made by the Indonesian translator.

4. Concluding

Finally, the writer draws a conclusion of the research.

The arrangements of the result are set systematically with the semantic meaning of idiomatic phrasal verbs to answer the problems of this research. The compiled data of this research can be seen on the table of List of Idiomatic Phrasal Verb contain on *Coco* (2017) Movie page 21.